

Tato bakalářská práce má za cíl provést srovnání somatických frazému dvou příbuzných slovanských jazyků – českého a ukrajinského. Na základě rozsáhlé excerptce somatických frazému chce poukázat na bohatství a osobitost každého z těchto dvou jazyků, zjistit mezi nimi rozdíly a najít společné prvky v této části frazeologie. Výsledky by měly vést k prohloubení našich znalostí této problematiky a jejich využití v překladatelské praxi.

Práce se dělí na dvě části: na část teoretickou a na část praktickou.

V teoretické části je vymezena disciplína frazeologie a idiomatické. Dále jsou uvedeny definice frazému a idiomu s klasifikací různých typů frazému a stručnou charakteristikou frazému, které obsahují názvy částí lidského těla. Teoretická část je uzavřena podkapitolou pojednávající o vývoji frazeologie a idiomatické a zjištěných tendencích bádání v ukrajinském jazyce.

V praktické části jsou představeny jednotlivé typy frazému v češtině a ukrajinštině.

Frazémy jsou usporádané podle komponentu s názvem jednotlivých částí těla (somatizmy) a podle vnitřního členění na základě struktury jednotlivých výrazů (tato klasifikace je součástí přílohy). Dále následuje jejich analýza podle výskytu jednotlivých komponentu v obou jazycích s popisem jejich rozdílnosti, podobnosti, frekvence, ekvivalence, včetně sémantiky některých frazému a mj. homonymie, synonymie a antonymie. V závěru jsou statisticky shrnuty zjištěné poznatky.